циями западнославянских первопечатных библий, нельзя утверждать, что в Азбуке Ивана Федорова отразились редакционные особенности «Библии руской», а не какого-нибудь аналогичного труда, также связанного с чешскими источниками. Но совершенно очевидно, что притчи, приведенные в учебнике, восходят не к Геннадиевой редакции, наиболее авторитетной для восточных славян в эпоху возникновения первопечатной Азбуки, а к библейским переводам, пользовавшимся правом гражданства в Юго-Западной Руси XV и первой половины XVI в.

К исследованию выдержек из апостольских посланий привлечено довольно большое количество источников, начиная от так называемого Слепченского Апостола, опубликованного ныне по южнославянской рукописи XII в.,[157] и кончая изданиями Ивана Федорова. Проделанные разыскания позволяют заключить, что исследуемые тексты учебника, безусловно, имеют определенные отличия от той редакции, которая была принята для Апостола, напечатанного Иваном Федоровым в 1564 г. в Москве,[158] а также для издания, выпущенного им во Львове,[159] и на несколько месяцев раньше Азбуки. Более ранние южнославянские издания,[160] а также близкие к ним в редакционном отношении русские рукописные памятники XIV в.[161] еще более далеки от источника, использованного составителем Азбуки. Такую же далекую редакцию представляет по отношению к текстам учебника Апостол, изданный Франциском Скориной в 1525 г.[162] Фразеологические и лексические особенности исследуемых текстов Азбуки более всего приближаются к той русской редакции, которая непосредственно предшествовала московскому первопечатному Апостолу 1564 г., но еще не приняла «исправлений», внесенных в церковный текст в связи с этим изданием. Такую редакцию донесли до нас русские рукописные памятники XV[163] и первой половины XVI в.[164]

Для примера приведем по две аналогичных выдержки из Азбуки Ивана Федорова, львовского Апостола и одного русского рукописного памятника более ранней, «дофедоровской» редакции:

Азбука	Апостол 1574 г.	Апостол XV в.
Аще кто к кому поречение имать, яко же Исус Христос дарова нам, тако и вы. Надо всеми ж сими любовь, яже есть съюз съверьшению, и мир божий да разделяется в сердцых ваших. . .[165]	Аще кто на кого имать поречение, яко же Исус Христос угодил есть вам, тако же и вы. Надо всеми же сими стяжите любовь, яже есть съуз съвершеньсътва, и мир божий да въдваряется в сердцых ваших. . .[166]	Аще кто к кому имать поречение, яко же Исус Христос дарова нам, тако и вы. Над всеми ж сими любовь, яж есть съюз съверъшению, и мир божий да разделяется в сердцых ваших.[167]

---

[157] Г. А. Ильинский. Слепченский апостол XII в. М., 1913, стр. 53, 74, 75, 78.
[158] ГПБ, 1.1.17, лл. 164, 177, 284, 285.
[159] Львовский Апостол, лл. 164, 177, 284, 285.
[160] Апостол. Терговище, 1547 (ГПБ, 1.5.15, л. 195).
[161] См., например: Апостол. Новгород, 1391 (ГПБ, собр. Погодина, № 26, лл. 113, 169); Апостол XIV в. (ГПБ, собр. Погодина, № 27, лл. 83, 88).
[162] Апостол. Вильно, 1525 (ГПБ, 1.5.7), л. 135 (II счета).
[163] ГПБ, Q.I.947, лл. 224, 240, 249 (Апостол XV в.).
[164] ГИМ, собр. Синод. библ., № 21.Б.1, лл. 933, 938, 941 (Библия 1558 г.)
[165] R. Jakobson, фототипия р. 75.
[166] Львовский Апостол, л. 177.
[167] ГПБ, Q.I.947, л. 240.